

Каримова Р.Х. ©

Доцент кафедры германских языков, Стерлитамакский филиал  
Башкирского государственного университета

## СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «ТРУД» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Ключевые слова:** концептуальный признак, фразеологизм, вербализация, номинативная плотность, репрезентация концепта.

**Keywords:** conceptual feature, phraseological unit, verbalization, nominational density, the representation of the concept.

В последние десятилетия исследователи проявляют интерес к изучению концептов, представляющихся ключевыми в понимании и восприятии национальной языковой картины мира. К таким ключевым концептам можно отнести и лингвокультурный концепт «труд». Целью нашей статьи является попытка описания фрагмента языковой картины мира на материале фразеологизмов в английском языке.

Фразеологизмы, выражающие различное отношение к труду, вербализуются в следующих концептуальных признаках: «работать усердно» (всего 25), «работать добросовестно» (всего 2), «выполнять тяжелый физический труд» (всего 7), «работать плохо, небрежно, кое-как» (всего 5), «работать быстро» (всего 6), «бездельничать» (всего 8), «работать медленно» (всего 2), «откладывать работу», «прилагать усилия, стараться» (всего 5), «работать в коллективе», «приобретать навык», «значимость дела», «труженик, трудолюбивый человек» (всего 4), «работать с напряжением сил; состояние после тяжелого физического труда» (всего 4), «эксплуатировать, жить за счет чужого труда» (всего 4), «сроки выполнения работы» (всего 4), «положительное отношение к труду» (всего 3), «нейтральное отношение к труду» (всего 2), «негативное отношение к труду» (всего 1), «виды труда: легкий труд; тяжелый труд; бесполезный, напрасный труд; скучная, нудная работа; рутинная работа; недобросовестно выполненная работа» (всего 18).

Рассмотрим номинативную плотность этих признаков. Наиболее частотными являются фразеологизмы, выражающие следующие концептуальные признаки:

1. «работать усердно» (всего 24): *to go to town* ‘; *to burn the candle at both ends* ‘; *to be up to one’s ears in work* ‘; *to work like dog* ‘; *to be busy as bee* ‘; *to turn oneself inside out* ‘; *to move heaven and earth* ‘; *go out of one’s way* ‘; *to keep one’s nose to the grindstone*; *to work like horse* ‘; *to work like beaver* ‘; *to work like navy* ‘; *to work like nigger* ‘; *to work like slave* ‘; *to work one’s tail off* ‘; *to work double tides* ‘; *to work oneself into a lather* ‘; *to sweat at something* ‘; *to be toiling away like stink* ‘; *to work in the sweat of one’s brow* ‘; *to put one’s hand into one’s work* ‘; *to drive oneself into the ground* ‘; *to run oneself into the ground* ‘; *to work oneself into the ground* ‘.

Существуют фразеологизмы, смысл которых раскрывается при знакомстве с их историческими корнями. Ярким примером может служить фразеологизм *to keep one’s nose to the grindstone* ‘работать не покладая рук’, ‘уткнуться носом в точильный камень’ (букв), который произошел от привычки точильщиков ножей сильно наклоняться над точильным камнем (*grindstone*), чтобы удерживать нож при соприкосновении с камнем. Еще одним таким примером может послужить фразеологизм *to work like dog* ‘работать как собака’. Тяжелый труд сравнивается с трудом собаки, которых собак использовали в качестве тягловой силы для перетаскивания вагонеток в шахтах или для доставления различных товаров на рынок.

Примечательными являются фразеологизмы, содержащие лексему *to sweat* ‘потеть’ такие, как *to sweat at something* ‘потеть над чем-то’ (букв.), *to work in the sweat of one’s brow* ‘работать в поте лица’. В данном фразеологизме эксплицитно указывается на состояние человека, сопровождающего тяжелый труд. Такую же функцию в вербализации данного

признака выполняет лексическая единица *a lather* (или *to lather*) 'пена' ('взмыливаться, покрыться пеной'), где речь идет о лошади, использованной в той же роли. При интенсивном использовании лошади покрываются 'обильным потом'.

2. Признак «бездельничать» (всего 8), реализуется в следующих ФЕ: *to twiddle one's thumbs* ' ; *to shirk work* ' ; *to fritter away one's time away* ' ; *to sit with one's arms folded* ' ; *to sit on one's hands* ' ; *to keep hands in one's pockets* ' ; *to take one's own sweet time* ; *to go into a brown study* '.

В основе многих фразеологизмов лежат стереотипные позы, указывающие на отсутствие деятельности, что может выражаться, например, : *to keep hands in one's pockets* 'держат руки в карманах' (букв.), *to sit with one's arms folded* 'сидеть с опущенными руками' (букв.), *to sit on one's hands* 'сидеть на руках' (букв.) – все перечисленные фразеологизмы описывают позы, при которых никакая деятельность невозможна. Ключевыми лексемами являются соматизмы: *a hand, an arm*.

3. Признак «заниматься тяжелым физическим трудом» (всего 7): *to bust one's guts*; *to slog one's guts*; *to sweat one's guts*; *to work one's guts* 'надорвать нут'; *to do back-breaking work* 'выполнять изнурительную работу' (букв.); *to work like a Trojan* 'работать не покладая рук';

4. «откладывать работу (всего 8): *to put something off* ; *to put something away* 'откладывать' (букв.); *to put something on the shelf*; *to put something on the highest shelf*; *to put something away to collect dust* 'откладывать в долгий ящик'; *to put something on the back burner* 'отложить на поздний срок'; *to lock something in the old oak chest* 'откладывать в долгий ящик'; *to draw back* 'оттягивать время, медлить';

Наиболее интересными, на наш взгляд, представляется фразеологизм *to put something away, to collect dust* 'откладывать в долгий ящик', 'отложить что-либо подальше для того, чтобы коллекционировать пыль' (букв.). В содержании фразеологизма имплицитно указывается на результат того, что произойдет при длительном бездействии, ср. *dust*- пыль.

5. «работать быстро» (всего 6): *to cook with petrol* ' ; *to cook with gas* ; ; *to do something at one sitting* ' ; *to do something at one go* ' ; *to do something without putting it off* ; *to make short work* ' . Скорость выполнения работы описана с помощью лексем, обозначающих горючее: Работа человека сравнивается с работой какого-либо механизма, работающего на бензине или газу, в результате чего она выполняется быстрее.

6. «работать с напряжением сил; состояние после тяжелого физического труда» (всего 5): *to be (like) a squeezed (sucked) orange* 'выжатый, как лимон'; *to kick on the bucket* 'откинуть ногу'; *to work one's fingers to the bone* 'натрудить палец до кости' (букв.); *to wear your fingers to the bone* 'стереть пальцы (руки)'; *to drag one's feet* 'волочить ноги';

Рассмотрим подробнее фразеологизмы *to work one's fingers to the bone* 'натрудить палец до кости' (букв.); *to wear your fingers to the bone* 'стереть пальцы (руки)'. Данный признак репрезентируется в лексемах *to work* 'трудить, натрудить', *to wear* 'изнашивать, протирать'.

Наименьшую номинативную (семиотическую) плотность обнаруживают фразеологизмы, выражающие следующие концептуальные признаки:

1. «труженик, трудолюбивый человек» (всего 4): *a miracle-worker*; *to be a jack-of-all-trades*; *to be an all around handy man*; *to be a crackerjack* 'мастер на все руки';

2. «работать плохо, небрежно, кое-как» (всего 4): *to slack one's work* ; *to lie down on the job*; *to work with the left hand* 'работать спустя рукава'; *to watch the clock* 'смотреть на часы' (букв.), 'караулить время';

Наибольший интерес, на наш взгляд, представляет фразеологизм *to work with the left hand* 'работать спустя рукава', 'работать левой рукой' (букв.). В данном фразеологизме лежит стереотипная поза, указывающая на некачественную работу. Признак «работать плохо, небрежно, кое-как» вербализуется с помощью лексем *left hand*, поскольку большинство людей работают правой рукой, левая рука является указанием на некачественно выполненную работу.

Признак «прилагать усилия, стараться» (всего 4) реализуется в следующих ФЕ: *to lift a finger* 'пошевелить пальцем'; *to put a lot of work into something* 'вкладывать много труда'; *to put a lot of effort into something*; *to put a lot of labour into something* 'прилагать огромные усилия'

3. «сроки выполнения работы» (всего 4): *to go like clockwork; to run like clockwork; to work like clockwork* 'работать как часы'; *to work against the clock* 'выполнить в сжатые сроки';

В данных ФЕ вербализация признака «сроки выполнения работы» осуществляется с помощью сравнения человеческого труда с точной механической работой часов.

4. «эксплуатировать, жить за счет чужого труда» (всего 3): *to do somebody's dirty work* 'выполнять трудную, неприятную работу за кого-либо' (букв.); *to make a profit out of somebody else's work* 'чужими руками жар загребать'; *to reap where one has not sown* 'собирать урожай там, где не сеял' (букв.);

5. «приобретать навык» (всего 3): *to give something up as a bad job* 'совершенствоваться в своей работе' (букв.); *become a skilled hand at something* 'набить руку'; *to find feet* 'научиться ходить' (букв.);

6. «значимость дела» (всего 3): *the game is not worth the candles; to be not worth the trouble* 'игра не стоит свеч'; *to be not worth powder and shot* 'овчинка выделки не стоит';

7. «положительное отношение к труду» (всего 3): *to sink one's teeth into* 'вгрызаться в работу'; *to get down to work* 'погружаться в работу'; *to get off to a flying start* 'успешно стартовать; блестяще начать работу';

8. «нейтральное отношение к труду» (всего 2): *to be in the job* 'быть в работе'; *to work like nobody's business* 'работать так хорошо, как никто другой';

9. «негативное отношении к труду» (всего 1): *to work nearly to death* 'работать до полусмерти';

Вербализация признака «негативное отношение к труду» осуществляется путем указания на усталость, изможденность работой человека, выполняющего работу, которая может привести к смерти. Репрезентация концепта осуществляется при помощи лексики *death*.

10. «работать добросовестно» (всего 2): *to do justice to oneself* 'показать все, на что способен'; *to work a treat* 'отлично, действительно работать';

11. «работать медленно» (всего 2): *to bide one's (the) time; to make time* 'тянуть время';

12. «работать в коллективе» (всего 2): *to act shoulder to shoulder with somebody; to act hand in glove with somebody* 'работать плечом к плечу'.

Наибольший интерес для нас представляет фразеологизм *to act hand in glove with somebody*. Ключевой лексемой является существительное *glove*, которое создает образ сжатого, ограниченного пространства, в котором выполнение работы может происходить только в тесном контакте, во взаимодействии.

Рассмотрим когнитивный признак «виды труда», в котором выделяются следующие подгруппы:

- «легкий труд» (всего 3): *easy as a pie; easy as biscuit; piece of cake* 'работа не бей лежачего', 'проще пареной репы';

- «тяжелый труд» (всего 3): *hard labour; slave labour; grind* 'рабский труд';

- «бесполезный, напрасный труд» (всего 4): *wasted labour; lost labour; useless work* 'бесполезный труд' (букв.); *to be about as useful as tits on a board* 'как с козла молока';

- «скучная, нудная работа» (всего 1): *grunt work* 'нудная работа' (букв.);

- «рутинная работа» (всего 3): *donkey work* 'ослиная работа' (букв.); *exhausting work; tiring work* 'скучная, рутинная работа' (букв.);

- «недобросовестно выполненная работа» (всего 4): *shoddy work; slipshod work; careless work* 'работа на скорую руку, тля-ляп'; *sloppy work* 'сырая работа'.

Интерес представляют, на наш взгляд, фразеологизмы, обозначающие легкий труд, например: *easy as a pie*; ср. русск. 'проще пареной репы'. Вербализация концепта «легкий труд» в русском языке осуществляется с помощью образа «пареная репа». Русская фразеологическая единица *проще пареной репы* имеет примерно такое же значение, что и английская ФЕ: *as easy as pie*. Разные растения как образные компоненты ФЕ отражают национальную специфику фразеологизма. Для русских как для представителей сельскохозяйственной страны пареная репа – обычная сельскохозяйственная культура. В английской фразеологической единице в качестве ядра ФЕ использован компонент «пирог».

Для англичан пирог, действительно, прост, так как традиционно делается и в праздники, и в будни [Землякова 2010:58].

Рассмотрим фразеологизм *slave labour* 'рабский труд'. Лексема *labour* уже обозначает тяжелый физический труд, но для усиления образа применяется лексическая единица *slave* 'рабский', таким образом, происходит усиление значения второго компонента во фразеологизме.

Лексемами, объективирующими образное содержание концепта, являются слова-реалии (*a candle, a grindstone, a shelf, a glove, a pie, a cake, a pocket, a bucket, a burner*), соматизмы (*an ear, a nose, a thumb, an arm, a hand, a gut, feet, a bone, teeth, a shoulder, a finger, a tail*), зоонимы (*a dog, a horse, a beaver, donkey, a bee*), фитонимы (*an oak, an orange*), слова, обозначающие состояния, сопровождающие физический труд (*a lather, a sweat, to sweat, to bust, to slog, to turn oneself inside out*), имена деятелей (*a miracle-worker, a jack-of-all-trades, a handy man, a crackerjack, a slave*).

Из всех признаков, выделенных нами, наибольшую номинативную реализацию обнаруживают те, которые выражают негативное отношение к труду. Из 115 фразеологизмов, проанализированных в ходе нашего исследования, 54 составляют те, которые выражают негативное отношение к труду, например, *to bust one's guts, to work like a dog, to be (like) a squeezed (sucked) orange, to work like a horse, to put something away to collect dust* и другие. Наименьшей номинативной плотностью отличаются фразеологизмы, репрезентирующие признаки, указывающие на положительное отношение к труду. Подобных фразеологизмов в исследуемой работе насчитывается 45, например, *to burn the candle at the both ends, to do something at one sitting, a miracle worker*. Оставшиеся 16 фразеологизмов выражают нейтральное отношение к труду: *to be in the job, to work like nobody's business, to act shoulder to shoulder with somebody, to act hand in glove with somebody*.

Все вышесказанное позволяет заключить следующее:

1. Наиболее употребляемыми лексемами, обозначающих деятелей труда, во фразеологизмах являются: *navvy, hand, slave, machine, robot*.

2. Наиболее образной семантической составляющей концепта «труд» являются зоонимы (*horse, dog, bee, swallow, cat*), встречающиеся во многих фразеологических единицах и пословицах исследуемого языка. Они демонстрируют образное восприятие действительности.

3. Во фразеологизмах вербализуются следующие признаки: «безделье (предаваться безделью)», «заниматься тяжелым физическим трудом», «работать плохо, небрежно, кое-как», «для получения результата необходимо прилагать усилия, стараться», «пользоваться плодами чужого труда, эксплуатировать».

4. Наиболее значимыми для народа -носителя языка идеи и представления о труде находят свое отражение как во фразеологизмах, так и в пословицах, а именно:

1) уважительное отношение к труду;

2) проявление терпения и усердия при выполнении работы;

3) негативное отношение к безделью и бесполезной деятельности;

4) негативное отношение к тем, кто пользуется плодами чужого труда и к безответственным работникам;

5) положительное и уважительное отношение к трудолюбивым людям.

Названные признаки могут составить культурный сценарий концепта «труд» и описать описывать фрагмент языковой картины мира носителей английского языка.

5. Наибольшую номинативную плотность обнаруживают признаки, выражающие отрицательные характеристики отношения к труду.

Исследование не является конечным, т.к. изучению подвергаются пословицы, афоризмы и другие единицы языка.

### Литература

1. Землякова К.В. Формирование фразеологического значения во фразеологизмах качественной семантики, представляющих универсальные концепты в русской и английской языковых картинах мира// Филологические науки. Теоретические и методологические проблемы исследования языка: Сборник статей. – Челябинск: Изд-во Челябинского института экономики права, 2010. – С. 58 – 67.
2. Апресян Ю.Д. Англо-русский синонимический словарь. – М. – 1999. – С.539.

3. Попова Л.П., Мокина Н.Р., Захарова Г.В. Англо-русский словарь. Более 120 000 слов и словосочетаний. – М.: АБИ Пресс, 009. – XII с. 884.
4. Философский энциклопедический словарь. В 2-х книгах. – М.: Советская Энциклопедия . – 1967.
5. Cambridge International Dictionary of Idioms. - United Kingdom at the University Press, Cambridge, 2002. – 608pp.
6. Concise Oxford Russian Dictionary (Russian-English & English-Russian) - Oxford University Press, 2008. - 1008pp.
7. Longman Dictionary of English Idioms. - Long-man, 2009. - 1790pp.
8. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. – Palgrave Macmillan, 2005. – 1664pp.